

# Przekłady Literatur Słowiańskich

# 6

Część

2



WYDAWNICTWO  
UNIwersYTETU ŚLĄSKIEGO  
KATOWICE 2015

# **Przekłady Literatur Słowiańskich**

**Tom 6, część 2**

**Bibliografia przekładów  
literatur słowiańskich (2014)**

### **Zespół Redakcyjny**

Marta Buczek (sekretarz Redakcji)  
Leszek Małczak (zastępca redaktor naczelnej)  
Bożena Tokarz (redaktor naczelna)

### **Rada Programowa**

Edward Balcerzan — Poznań, Nikolaj Jež — Ljubljana, Zvonko Kovač — Zagreb,  
Eva Malá — Nitra, Martina Ožbot — Ljubljana, Ivo Pospíšil — Brno, Tone Smolej — Ljubljana,  
Elżbieta Tabakowska — Kraków

### **Recenzenci w 2015 roku**

prof. dr hab. Anna Bednarczyk, prof. dr Silvija Borovnik, dr hab. Joanna Czaplińska,  
dr hab. Maciej Czerwiński, dr hab. Magdalena Dyras, dr hab. Magdalena Koch,  
dr hab. Patrycjusz Pająk, prof. dr hab. Libor Pavera, dr hab. Krystyna Pieniążek-Marković

### **Redakcja językowa**

Iliana Genew-Puhalewa (Bułgaria), Srđan Papić (Serbia), Elena Micevska (Macedonia),  
Petra Gverić Katana (Chorwacja), Radek Jeřábek (Czechy), Andrea Goóťšová (Słowacja),  
Tina Jugović (Słowenia), Eric Starnes (USA)

### **Adres Redakcji**

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego  
41-205 Sosnowiec, ul. Gen. Grot-Roweckiego 5, p. 4.15  
e-mail: tokarzbozena@gmail.com; leszek.malczak@us.edu.pl  
Oficjalna strona internetowa czasopisma:  
[www.pls.us.edu.pl](http://www.pls.us.edu.pl)

INDEX  COPERNICUS  
I N T E R N A T I O N A L

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej:

Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych  
[www.bazhum.pl](http://www.bazhum.pl)

Central and Eastern European Online Library  
[www.cceol.com](http://www.cceol.com)

The Central European Journal of Social Sciences and Humanities  
[cejsh.icm.edu.pl](http://cejsh.icm.edu.pl)

## Spis treści

Wstęp (Bożena Tokarz) . . . . .	5
---------------------------------	---

### Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie

Bibliografia przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w 2014 roku ( <i>Dorota Golek-Sepetliewa</i> ) . . . . .	9
Magdalena Pytlak: <i>Na obrzeżach pola literackiego. Komentarz do „Bibliografii przekładów literatury bułgarskiej w Polsce w 2014 roku”</i> . . . . .	15
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Bułgarii w 2014 roku ( <i>Marinella Dimitrova</i> ) . . . . .	27
Marinella Dimitrova: <i>Thumaczenia bułgarskie literatury polskiej w 2014 roku</i> . . . . .	31

### Przekłady chorwacko-polskie i polsko-chorwackie

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2014 roku ( <i>Katarzyna Majdzik</i> ) . . . . .	39
Katarzyna Majdzik: <i>Dorta Jagić — poetka wolności. Komentarz do „Bibliografii przekładów literatury chorwackiej w Polsce w 2014 roku”</i> . . . . .	45
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2014 roku ( <i>Petra Gverić Katana</i> ) . . . . .	57
Tea Rogić Musa: <i>Osvrt na bibliografiju hrvatskih prijevoda iz poljske književnosti u 2014. godini / Komentarz do bibliografii przekładów literatury polskiej w Chorwacji w 2014 roku</i> (tłum. Katarzyna Majdzik) . . . . .	63/71

### Przekłady czesko-polskie i polsko-czeskie

Bibliografia przekładów literatury czeskiej w Polsce w 2014 roku ( <i>Katarzyna Cupała i Justyna Pastyrczyk-Ożyńska</i> ) . . . . .	81
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w 2014 roku ( <i>Katarzyna Cupała i Justyna Pastyrczyk-Ożyńska</i> ) . . . . .	85
Dorota Żygadło-Czopnik: <i>O przekładach literatury polskiej w Czechach i czeskiej w Polsce. Komentarz do bibliografii przekładów w 2014 roku</i> . . . . .	89

### Przekłady macedońsko-polskie i polsko-macedońskie

Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w 2014 roku ( <i>Magdalena Błaszak</i> ) . . . . .	111
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w 2014 roku ( <i>Magdalena Błaszak</i> ) . . . . .	113
Lidija Tanuševska: <i>Komentarz do przekładów literatury polskiej na język macedoński w 2014 roku</i> . . . . .	115

### Przekłady serbsko-polskie i polsko-serbskie

Bibliografia przekładów literatury serbskiej w Polsce w 2014 roku ( <i>Katarzyna Majdzik</i> ) . . . . .	123
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Serbii w 2014 roku ( <i>Ester Sobalkowska</i> ) . . . . .	127
Małgorzata Filipiek: <i>Komentarz do „Bibliografii przekładów literatury polskiej w Serbii w 2014 roku”</i> . . . . .	145

### Przekłady słowacko-polskie i polsko-słowackie

Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w 2014 roku ( <i>Marta Buczek</i> ) . . . . .	153
Marta Buczek: <i>Słowacki klimat Europy Środkowej w Polsce</i> . . . . .	155
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w 2014 roku ( <i>Zuzana Pojezdalová</i> ) . . . . .	167
Zuzana Pojezdalová: <i>Analiza transferu archaizmów w słowackim tłumaczeniu „Czerwonego błazna” Aleksandra Błażejowskiego</i> . . . . .	171

### Przekłady słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie

Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w 2014 roku ( <i>Monika Gawlak</i> ) . . . . .	181
Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2014 roku ( <i>Karolina Bucka-Kustec</i> ) . . . . .	183
Anna Muszyńska-Vizintin: <i>Przekłady literatury polskiej w Słowenii w 2014 roku</i> . . . . .	191
Indeks autorów ( <i>Katarzyna Majdzik</i> ) . . . . .	205
Indeks tłumaczy ( <i>Katarzyna Majdzik</i> ) . . . . .	211

## Wstęp

„Przekłady Literatur Słowiańskich” T. 6, część 2: *Bibliografia przekładów literatur słowiańskich (2014)* rejestruje tłumaczenia, których liczba i wybór w zakresie autorów i konkretnych utworów charakteryzują potrzeby poznawcze i estetyczne kultur i literatur przyjmujących. Tom ten obejmuje wzajemne związki translatorskie (i nie tylko) między literaturami bułgarską, chorwacką, czeską, macedońską, serbską, słowacką i słoweńską a literaturą polską. Różnice i podobieństwa ujawniające się w wyniku transferu językowego, stanowiąc wyzwanie dla tłumacza, okazują się kreatywnymi, choć czasem trudnymi relacjami kulturowymi. W ich wyniku powstają nowe związki, rozszerzające spektrum poznawcze, emocjonalne i estetyczne w kulturach przyjmujących w kręgach czytelników oraz twórców. Ich rozprzestrzenianie zależy w znacznej mierze od instytucji życia literackiego, kontaktów osobistych autorów i tłumaczy, a także od reklamy i praw rynku.

Autorzy komentarzy próbują spojrzeć krytycznie i analitycznie na twórczość przekładową z perspektywy roli tłumacza we wzajemnych kontaktach literackich, potrzeb kultury przyjmującej przez niego reprezentowanej, instytucji uczestniczących (wydawnictwa, nakłady, czasopisma, książki itp.), biorąc pod uwagę stopień trudności tekstu wyjściowego. Obejmują swoją refleksją różne obszary, np. cały rok, próbując znaleźć wspólną wykładnię dokonanych wyborów czy zaangażowanych tłumaczy, lub koncentrują się na jednym utworze ze względu na obecność w nim szczególnego problemu translologicznego. Konfrontacja faktów, jakie przynosi bibliografia, z refleksją nad nimi specjalistów pozwala dostrzec w nich złożoną problematykę związaną z sąsiedztwem, transwersją (a także transgresją), globalizacją i glokalizacją kultur. Kultury słowiańskie, które z uwagi na języki można by uznać za spokrewnione, zostały ukształtowane w odmiennym toku dziejowym, wchodząc w kontakt z kulturami niesłowiańskimi. W wyniku procesu historycznego językowe podobieństwo okazuje się złudne, reprezentując różniące się w efekcie odczuwanie rzeczywistości, rozumienie i jej wyrażanie. Krótkie komentarze nie tyle wyjaśniają zawilości kulturowe, osobowe i artystyczne, ile mają zainspirować czytelnika do współudziału w odkrywaniu słowiańskich odrębności.

W niniejszym tomie udało się osobom opracowującym bibliografię rozwiązać tytuły, nazwiska tłumaczy i autorów. Choć niewiele zostało niewiadomych, warto pamiętać, że brak tytułu oryginału oznaczono jedną gwiazdką, brak nazwiska tłumacza — dwoma gwiazdkami, a brak tytułu oryginału i nazwiska tłumacza — trzema gwiazdkami.

*Bożena Tokarz*

## Indeks autorów

### A

Ajvaz Michal 95  
Andreev Emił 9, 21—22, 24  
Andrychovyč Jurij (pol. Andruchowycz Jurij)  
104  
Antczak Jacek 28, 102  
Arsenijević Vladimir 124  
Auerbach Erich 192

### B

Baczyński Krzysztof Kamil 186, 202  
Bačovnik Komprej Milojka 181  
Bajsić Tomica 42, 46  
Bakuła Bogusław 90  
Balabán Jan 95, 97  
Balaščík Miroslav 93—94  
Barańczak Stanisław 53, 103, 123  
Bardijewski Henryk 58, 66, 74  
Bargielska Justyna 83, 88, 96, 103, 105  
Baron Roman 90—91  
Bart Andrzej 127, 145, 147  
Baumann Zygmunt 57, 64, 72  
Bellová Bianca 93  
Berezowski Leszek 172, 176  
Błatna Dana 93, 98  
Błaszak Magdalena 4, 111, 113  
Błażejowski Aleksander 4, 167, 171—172,  
176—177  
Boček Evžen 98  
Bojanow Ango 10, 23  
Bojanowski Wojciech 102  
Bonačić Mirjana 69, 78  
Bondy Egon 95  
Bonowicz Wojciech 103  
Bourdieu Pierre 15—16, 20—21, 24, 26  
Brandys Kazimierz 167  
Brenkus Radovan 154  
Brnardić Ana 42

Brycz Pavel 97  
Brylewski Robert 103  
Brywczyński Lech 87  
Bucka Kustec Karolina 4, 181, 189  
Buczek Marta 2, 4, 154—155, 159, 165—  
166  
Buddeus Ondřej 97  
Bukowski Piotr 16

### C

Chmel Rudolf 153, 155—156, 160—162,  
164—166  
Chojnowski Przemysław 90  
Christow Boris 10  
Chutnik Sylwia 85, 95—96, 103, 105  
Císař Jaroslav 92  
Cudak Romuald 91  
Cupała Katarzyna 3, 83, 88—89  
Czaczkowska Ewa K. 167  
Czapliński Przemysław 92  
Czyż Lidia 85  
Czyżowa Jelena 157

### Č

Čapek Josef 99  
Čapek Karel 94, 99, 101  
Červenák Juraj 153, 156  
Červenka Jiří 82, 104  
Čolović Ivan 124

### D

Dán Dominik 153, 156  
Daňhelová Lenka 83, 86, 96, 102, 105  
Danielewska Łucja 60, 65, 74  
Dankow Boris 10, 23  
De Bruine Edgar 9, 93  
Debeljak Aleš 182  
Dehnel Jacek 95, 103



- Deml Jakub 95  
Denemarková Radka 95, 97  
Destovnik-Kajuh Karel 182  
Detela Jure 181  
Dębicka Agata 101  
Dębski Łukasz 96  
Dickinson Emily 52—54  
Dimitrova Marinella 3, 29, 31, 35  
Dimitrowa Kristin 11  
Dobraczyński Jan 85  
Dobrakovová Ivana 154  
Doležal Miloš 102, 164—165  
Dominiak Zbigniew 104  
Doroszewski Witold 173—174, 177  
Dubisz Stanisław 173, 176  
Dunin Kinga 92  
Džunja Miron 125
- E**  
Effenberger Vratislav 97, 99  
Enew Zlatko 10, 22  
Escarpit Robert 157
- F**  
Farkašová Etela 153, 156  
Fast Piotr 16, 90, 200  
Fedrová Stanislava 95  
Fekete Vladislava 153, 160  
Ferić Zoran 42, 46  
Filip Ota 97, 99  
Filipek Małgorzata 4, 145, 149  
Fischerová Sylva 95, 97  
Fischerová Viola 95, 97  
Fischl Viktor 95  
Foks Darek 96, 103  
Forková Veronika 95  
Fostakowska Anna 28, 102  
Franczak Jerzy 189, 196—197, 200—202, 204  
Frančič Franjo 181  
Frania Arkadiusz 127, 145  
Fridrich Radek 83
- G**  
Gajcy Tadeusz 85, 105  
Gawlak Monika 4, 181—182  
Gietka Edyta 102  
Glińska Barbara 127, 145—146  
Głombik Czesław 103  
Golek-Sepetliewa Dorota 3, 13  
Gombrowicz Witold 57, 64—65, 72—73, 103, 147, 194  
Gorczycka Zofia 186, 201  
Gosk Hanna 90  
Grotowski Jerzy 61, 66—67, 74—76  
Grudzińska-Gross Irena 27, 32  
Grupińska Anna 28  
Grusková Anna 153  
Gruszka-Zych Barbara 82, 87  
Gruša Jiří 95, 99  
Grzebalski Mariusz 103  
Grzędowicz Jarosław 85  
Gverić Katana Petra 2, 62
- H**  
Hakl Emil 97  
Hartman Ivan 98  
Hašek Jaroslav 81, 94—95, 98  
Hauber Jiří 83  
Hauková Jiřina 95  
Havel Václav 83, 94, 97, 99  
Hejwowski Krzysztof 176  
Herbert Zbigniew 59, 65, 74, 105, 194—195, 200  
Herceg Ivan 39, 43, 45—47, 54  
Herling-Grudziński Gustaw 187, 202  
Heydel Magda 16  
Hiršal Josef 95  
Hodrová Daniela 95  
Hohler Tanja P. 181  
Holan Vladimír 105  
Holub Miroslav 99, 105  
Horak Karol 153  
Hrabal Bohumil 81, 94—95, 98—101, 198—199  
Hudák Pavol 154  
Huelle Paweł 183, 196—201, 204  
Hugo-Bader Jacek 102  
Hůlová Petra 95, 97  
Hussu Damjana Kenda 196  
Hyvnar Jan 102
- I**  
Igow Anżeł 12  
Irwanec Aleksandr 157  
Iwanow Martin 19  
Iwaszkiewicz Jarosław 61, 66, 74, 105

**J**

Jagić Dorta 3, 41—42, 45—55  
Jagielski Wojciech 28  
Jahić Ervin 43, 46  
Jakubowska-Fijałkowska Genowefa 103  
Jan Paweł II 183, 196  
Jančar Drago 181, 194  
Janion Maria 91  
Jankowicz Grzegorz 20—22  
Jauss Hans Robert 162  
Jergović Miljenko 42, 45, 48—50  
Jirotko Zdeněk 98  
Jovanović Danilov Dragan 123  
Junaković Svjetlan 42  
Juvan Marko 191—192

**K**

Kafka Franz 81  
Kaliszewski Wojciech 143  
Kantor Tadeusz 60, 66—67, 74, 76  
Kapuściński Ryszard 28, 33, 113, 115—118, 194  
Karanović Vojislav 123  
Karłowicz Jan 173, 176  
Kenarow Dimitar 12  
Kindziuk Milena 183, 196, 200—201  
Klaus Václav 98  
Klimáček Viliam 153, 160  
Klimko-Dobrzaniecki Hubert 27  
Kluz Władysław 57, 64, 72  
Knežević Marija 123  
Knysz-Tomaszewska Danuta 107  
Kolanović Gordana 48  
Kolář Jiří 97  
Kołakowski Leszek 103, 168, 194, 200  
Kołodziejczyk Dorota 16, 90  
Kołodziejczyk Marcin 102  
Komeľ Miklavž 181  
Konieczna-Twardzikowa Jadwiga 106  
Konwicki Tadeusz 103  
Kornhauser Julian 23, 187, 202  
Kosatík Pavel 81, 83  
Kosidowski Zenon 127—129, 145—146  
Kossak Zofia 167  
Kossakowska Maja Lidia 85  
Krajewski Marek 27, 31, 113, 115—116, 118  
Krajňak Maroš 160, 164  
Kraljič Zlatko 181

Krall Hanna 28, 33  
Kramberger Tina 196  
Kratochvíl Jiří 95, 97  
Kravar Zoran 69, 78  
Krištúfek Peter 160, 164  
Kronhold Jerzy 87  
Krouťvor Josef 81  
Kryl Karel 83, 105  
Krynicky Ryszard 103, 144, 148, 157  
Kryński Adam 173, 176  
Kubiński Wojciech 172, 176  
Kuczok Wojciech 85, 95  
Kundera Milan 94—95, 101  
Kupka Velerij 154  
Kurek Marcin 85, 105  
Kwaśniewski Tomasz 102  
Kwiatkowski Grzegorz 188  
Kynczew Nikolaј 23

**L**

Lebl Ženi 124  
Lefevère André 15  
Lem Stanisław 32, 132, 145, 147—148, 183, 194, 196—198, 200—201, 204  
Lem Tomasz 27—28, 32  
Linhartová Věra 95  
Lipowski Jarosław 91  
Lipska Ewa 27, 31, 33—34, 132, 145, 147—148  
Lisowski Krzysztof 85, 104—105  
Ljubičić Maslina 69, 78

**Ł**

Łoziński Mikołaj 27, 96

**M**

Macháček Jiří 96  
Machalica Aleksander 100  
Macura Vladimír 95  
Majdzik Katarzyna 3—4, 43, 45, 78, 54  
Majerová Marie 94  
Marecki Piotr 20—22  
Marešová Milena M. 102  
Markiewicz Henryk 157  
Marković Bojan 125  
Marković Milena 124  
Masłowska Dorota 85, 95—96, 103, 105, 113, 115—118, 198  
Matović Petar 125  
Mavrič Lučka Palir 182

- Mazal Tomáš 81, 100  
Melanšek Mladen 181  
Melecki Maciej 187—188  
Mencwel Andrzej 157  
Měšťan Antonín 107  
Michal Karel 97  
Michnik Adam 159  
Mickiewicz Adam 105  
Mikołajewski Jarosław 144, 148  
Milewska Monika 58, 65, 74  
Miłosz Czesław 32, 58, 59, 61, 65, 74,  
103—105, 134, 145, 147—148, 159—160,  
167—168, 187, 194, 202  
Miłoszewski Zygmunt 85—86, 167  
Minařík Peter 160  
Miočinović Mirjana 124  
Mlejnek Josef 105  
Mniszkówna Helena 86, 105  
Moníková Libuše 99  
Morawska Irena 102  
Morsztyn Jan Andrzej 86, 105  
Moskwin Andrej 156, 160  
Mrázová Alena 81  
Mroczek Izabela 91  
Mrozek Sławomir 103, 194  
Muszyńska-Vizintin Anna 4, 191, 204  
Myśliwski Wiesław 57, 64—65, 72—73,  
158, 183, 196—201, 204
- N**  
Nahacz Mirosław 95  
Nasiłowska Anna 27, 32  
Nastulczyk Franciszek 86—87, 96, 105  
Němcová Božena 94  
Netz Feliks 60  
Niedźwiedzki Władysław 173, 176  
Njagołowa Ełka 13  
Novák Jan 81  
Novotný Pavel 83  
Nowak Kazimierz 28, 33  
Nowak Włodzimierz 102  
Nowicka-Jeżowa Alina 107
- O**  
Obirek Stanisław 57, 64, 72  
Ocvirk Anton 192  
Odojewski Włodzimierz 61, 66, 74  
Ogrin Matija 192  
Ondrejková Anna 83  
Orter Tina 181  
Orzeszkowa Eliza 105  
Osojnik Iztok 181  
Ostachowicz Igor 188  
Ostałowska Lidia 102  
Ostaszewski Robert 92  
Ota Filip 97, 99  
Ota Pavel 98  
Otčenášek Jan 94
- P**  
Pałęcka Alicja 20—22  
Pałyga Artur 102  
Passia Robert 163  
Pastuchow Krystio 10, 23  
Pastyrczyk-Ożyńska Justyna 3, 83, 88—89  
Pawlak Beata 33  
Pawlak Romuald 143  
Pawlak Beata 28  
Paziński Piotr 57, 64—65, 72—73  
Pelanowski Augustyn 57, 65, 73  
Pelc Jan 81  
Penewa Eleonora 12  
Pilař Jan 83  
Pilátová Markéta 95  
Pilipiuk Andrzej 86  
Pilot Marian 86, 113, 115—118, 200  
Pirc Dušan M. 182, 202  
Pišťanek Peter 154  
Pithart Petr 162  
Podedworny Witold 96  
Podgórski Karol 102  
Pojezdalová Zuzana 4, 169, 171, 177  
Popowa Christowa Nadia 10, 23  
Popowa Dena 12  
Popowa Nadja 10, 23  
Poslední Petr 99  
Potoroczyn Paweł 57, 64  
Premur Ksenija 69, 78  
Prunč Erich 69, 78  
Przybyła Marek 82  
Přidal Tomáš 97  
Puslojić Adam 124  
Pytlak Magdalena 3, 15, 25
- Q**  
Quaedvlieg-Mihailović Sneška 124
- R**  
Radovanović Miroslav 124  
Rajčić Biserka 125, 146

- Rakšányiová Jana 172, 176  
Rankov Pavol 155, 157—161, 163—166  
Rapnicki Marek 87  
Rebronja Nadija 124  
Redakce 82  
Reiner Martin 98  
Reszka Paweł Piotr 102  
Reyman Peter 182  
Reynek Bohuslav 99  
Ristović Ana 123  
Rogić-Musa Tea 3, 63, 69, 71  
Roth Susan 101  
Różewicz Tadeusz 28, 58—59, 61, 65, 74,  
104—105, 143, 148, 167, 194  
Ruczaj Maciej 105  
Rudčenkova Kateřina 97  
Rudiš Jaroslav 82, 95  
Rudnicki Janusz 96  
Rut Přemysl 97  
Rybicki Robert 86, 96, 105  
Rychlewski Marcin 157—158  
Rydzewska Jaga 86
- Ř**  
Řezník Miloš 93
- S**  
Sapkowski Andrzej 86, 102, 134—135,  
145—146, 148  
Savić Ostojić Bojan 125  
Schulz Bruno 57, 65—66, 74, 135, 145, 148,  
158, 194  
Sedlák Imrich 162  
Seferović Ana 125  
Seifert Jaroslav 83  
Seliaszki Łychezar 11  
Semka Piotr 106  
Serafińska Jurata Bogna 135, 145, 148  
Severa Jiří 103  
Shavit-Włodkowska Aviva 87  
Sienkiewicz Henryk 105, 136, 145—146, 148  
Sikorska-Miszczuk Małgorzata 102, 169  
Simic Charles 123  
Skácel Jan 99  
Skála Ivan 83  
Smilevski Goce 111  
Smoleński Paweł 102  
Sobalkowska Estera 4, 144  
Sobol Michał 103  
Sobotková Maria 95  
Sodan Damir 43  
Sofroniewa Cweta 11, 22  
Sokolińska Joanna 102  
Solar Maja 123  
Soukupová Petra 97  
Sowa Jan 20—22  
Spivak Gayatri Chakravorty 16  
Srbljanović Biljana 124  
Sroczyński Grzegorz 102  
Stachniak Eva 86  
Stachura Edward 86, 103, 105, 168  
Stafiej Łukasz 48  
Stankowa Marija 13  
Stasiuk Andrzej 58, 66, 74, 103, 159, 160,  
194—195, 200  
Staszewski Wojciech 102  
Staviarský Viťo 154, 156, 160, 163—164  
Steiner George 203  
Stojkić Marko 125  
Stojnić Vladimir 125  
Surmiak-Domańska Katarzyna 102  
Svěrák Zdeněk 83  
Syska Agnieszka 143, 148  
Szablowski Witold 29, 102  
Szczerek Ziemowit 169, 189  
Szczygieł Mariusz 29, 33, 86, 102, 106  
Szigeti László 101  
Sztuka Sandra 82  
Szymborska Wisława 32—33, 103, 105,  
136, 145, 147—148, 183, 194, 196—198,  
200—201, 204  
Szymik Jerzy 82
- Š**  
Šabach Petr 97, 106  
Šašek Miroslav 82  
Škiljan Dubravko 69, 78  
Škvorecký Josef 95, 98—99  
Šmaus Martin 158  
Špegel Stojan 182  
Šrámková Jana 82  
Šrut Pavel 82, 98  
Štěpán Ludvík 95  
Šulaj Ondrej 153  
Švejdík Jaromír 81
- Ś**  
Świetlicki Marcin 103, 187, 194, 202

**T**

- Tanuševska Lidija 4, 115, 118—119  
Tazbir Janusz 103  
Terakowska Dorota 142, 145—147  
Terzić Nedeljko 123  
Terzijski Kalin 11  
Těsnohlídek Jan 97  
Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz 168  
Tochman Wojciech 29, 102  
Tokarczuk Olga 27, 31—33, 86, 102, 113,  
115—116, 118, 142, 145, 147—148, 159,  
186, 194—195, 197—198, 200—201,  
204  
Tokarz Bożena 2—3, 6, 192—193, 196, 201  
Topol Jáchym 95, 106, 158  
Travníček Jiří 92, 94  
Tučková Kateřina 82, 98, 106  
Twardowski Jan 23, 86

**U**

- Ugrešić Dubravka 42—43, 45, 54  
Uniłowski Krzysztof 92  
Užarević Josip 69, 78

**V**

- Vaculík Ludvík 98  
Válek Igor 154  
Varga Krzysztof 86, 96, 143, 148  
Velagić Ramiz 182  
Venuti Lawrence 90  
Vidaković Dušan 123  
Vidlák Petr 102  
Viewegh Michal 98  
Vilikovský Pavel 155, 159—163, 165—166  
Vítová Lenka 93  
Vizintin Fabio 196  
Vladislav Jan 99  
Vrenčur Lojze 182

**W**

- Wajda Andrzej 57, 65—66, 73, 75  
Walczak Michał 102  
Wałęsa Danuta 27, 32, 61, 66, 74  
Warczok Tomasz 20—22  
Wasilewa Lina 32—33  
Wenzl Oldřich 95  
Wernisch Ivan 95, 99  
Widmar Luka 192  
Wille Lucyna 90  
Wilss Wolfram 90  
Winnicka Ewa 102  
Witkiewicz Stanisław Ignacy 60, 66—67,  
74, 76  
Witkowski Michał 86, 95, 103  
Wojaczek Rafał 103  
Wojasiński Rafał 28, 31—33  
Wojciechowska Joanna 102  
Wojtaszek Alekdandra 48, 50  
Wojtyła Karol 61, 66, 74, 86  
Wolker Jiří 94  
Wołek Katarzyna 106

**Z**

- Zadura Bohdan 87  
Zagajewski Adam 87, 96, 143, 145, 147—  
148, 194—195  
Zakopalová Lucie 95—96, 102, 105  
Zane Mairowitz David 81  
Zarek Józef 91  
Zawada Filip 168

**Ż**

- Żarski Kazimierz 143, 145  
Żeromski Stefan 86, 105  
Żygadło-Czopnik Dorota 3, 89, 107—108

**Ž**

- Žebeljan Petar 124

Opracowała *Katarzyna Majdzik*

## Indeks tłumaczy

### A

Aduckiewicz Beata 153  
Alexa Michael 87, 96  
Andrijašević Mara 127, 146

### B

Babuchowski Andrzej 83  
Barańczak Stanisław 53, 103, 123  
Bazhenova Plamena 27  
Benešová Michala 85—86, 95—96, 102  
Blažina Dalibor 57—58, 60, 67, 75  
Borysowa Sylwia 27—29, 32  
Božilová Martina 85, 96  
Bożkow Bożko 27, 32  
Brahová Radka 85  
Bratanowa Marina 33  
Bręgiel-Benedyk Marta 42  
Bronka Krzysztof 86  
Bronková Johana 86  
Brykczyński Hubert 81  
Brzostowska Janina 83  
Bucka Kustec Karolina 4, 181, 189  
Bukowski Jacek 154—156, 164—166  
Burian Václav 85, 103—105  
Byliniak Maciej 153  
Bystrzak Magdalena 153—154, 156, 161

### C

Chmel Karol 168  
Cveková Kateřina 85  
Czernikow Olga 96

### Č

Červenka Jiří 82, 104  
Čilić Škeljo Đurdica 61  
Čučnik Primož 202

### Ć

Ćirić Dorota Jovanka 42, 124

### D

Dankowa Steliana 28, 33—34  
Daňhelová Kuhar Lenka 86—87, 96, 102, 105  
Derdowska Joanna 81  
Dešman Ana 181  
Dimevski Filip 118  
Dmochowska Cecylia 81, 100  
Dobrew Dorota 11—12, 81, 83, 96, 101  
Dobrew Dymitr 11—12  
Dodlek Tone 186, 201  
Dojczynowa Stanka 28, 33—34  
Domańska Katarzyna 82  
Duch Agata 153  
Dudzić Katarzyna 82  
Dvořáčková Vlasta 86, 104—105  
Džunková Katarína 168

### Đ

Đerić Zoran 143—144, 146

### E

Engelking Leszek 93—94, 96, 99

### F

Faber Jan 86, 96  
Fijołek Katarzyna 9  
Flukowski Stefan 182

### G

Gałązka Wojciech 23  
Gawlak Monika 181  
Genczewa Maria 28—29, 33  
Genczewa Olga 34  
Giryś-Czagowiec Weronika 82  
Gisges Jan M. 182  
Gliszew Bogdan 27, 32—33  
Godlewski Piotr 81, 99—100  
Grabiński Tomasz 155—156, 158, 161, 165

Gregorová Barbora 85—86, 95—96, 102  
 Grigorowa Margreta 33  
 Gruda Marlena 182, 189  
 Gruszczyńska-Dębska Helena 81, 100

**H**

Horák Alexander 167  
 Horváth Tomáš 167, 171—172, 177  
 Hożewska Marta 10  
 Hubková Jindra 86

**J**

Jagodziński Andrzej 99  
 Jagodziński Andrzej Sławomir 83  
 Jamnik Tatjana 183, 187—188, 196, 198, 202  
 Janiszewska-Mickiewicz Agata 153  
 Jeništa Jan 96  
 Jeżycki Antoni 153, 156  
 Jež Niko 2, 183, 196—197  
 Jočić Anđelija 142  
 Jovanović Jovan 127, 129, 146  
 Jurolek Rudolf 168

**K**

Kaczorowski Aleksander 99, 101  
 Kałwak Katarzyna 182  
 Karabelowa Magda 27, 32—33  
 Karpińska Hanna 10—13, 20, 22, 24—26  
 Kempieńska Anna Dorota 81  
 Kępska Jana 87  
 Kicińska Amelia 153  
 Kielan Karolina 153  
 Kišević Enes 57  
 Knežević Lazar 136, 146  
 Kohutiarová Eva 167  
 Kokinowa Katerina 34  
 Kołakowska Magdalena 153  
 Kołodziejczyk Dorota 16, 90  
 Komárek Stanislav 86  
 Kovačić Jelena 60  
 Kowaczewa (Kovačeva, Kovacheva) Adriana  
 28  
 Kowalska Marta 9, 10, 21  
 Križnar Olga 183  
 Krowicka Olga 181  
 Król Anna 9—10, 21  
 Kubátová Taťána 86  
 Kuhar Daňhelová Lenka 86—87, 96, 102,  
 105

**L**

Lalewicz Janusz 157  
 Lalić-Krowicka Olga 123, 127, 135, 143,  
 146  
 Lasoń Karolina 181—182  
 Lavrin Gregor 183, 196  
 Letonje Klara 153  
 Lončar Iva 61  
 Lutovac Zorana 135, 146

**Ł**

Łatuszyński Grzegorz 42—43, 144  
 Łukasiewicz Małgorzata 162  
 Łukomska Natalia 111

**M**

Machej Zbigniew 99  
 Madany Edward 81, 100  
 Magdziorz Marzena 9, 21  
 Majdzik Katarzyna 3, 78  
 Maliszewski Karol 82  
 Mališevska Zofija 128  
 Manołowa Ewgenia 27  
 Markić Milica 134, 142—143, 146  
 Martić Mladen 57  
 Martinek Libor 82, 87  
 Mętrak Maciej 101  
 Mikešová Iveta 103  
 Miklaszewska Martyna 83  
 Milčák Marián 167—168  
 Milčák Peter 167  
 Milutinović Đurić Vesna 127, 146  
 Mioč Pero 58—60, 62  
 Mlejnek Josef 85, 104—105  
 Motýl Petr 86, 95—96, 105  
 Mrázová Alena 81

**N**

Nastulczyk Franciszek 83, 86—87, 96, 105  
 Nawrocki Aleksander 12  
 Nevrlá Hana 85  
 Niemczyková Ester 85  
 Novak Eva 61  
 Nováková Milica 169  
 Novljaković Jasmin 57, 61  
 Nowak Justyna 181—182

**O**

Oriešek Patrik 169

**P**

Pacześniak Jakub 81, 100  
Pastier Oleg 167  
Patryn Aleksandra 153  
Pavlíček Stanislav 86  
Pavlović Staša 183, 188, 196—199, 202, 204  
Peč Pavel 85—86, 103  
Pelinko Marta 153—154  
Petrowa Radostina 27—28, 34  
Pilch Robert 85—86  
Pirc Dušan M. 182, 202  
Plutecki Maciej 153  
Pogodová Tereza 85  
Polak Gabriela 182  
Pomorska Joanna 181  
Poniewierski Janusz 183, 196  
Popadić Maria 124

**R**

Rajčić Biserka 125, 132, 136, 143, 146  
Rikiew Kamen 33  
Rosić Ljubica 134, 146  
Różewicz Julia 82, 97—98  
Rusin Bartłomiej 9—10, 21

**S**

Sapeta Aneta 21, 113, 118  
Seliaszki Lyczazar 11  
Sevruk Alexej 87  
Simonides Jaroslav 104  
Sokół Małgorzata 153  
Soliński Wojciech 81, 101  
Sovret Anton 200  
Stachová Helena 85, 102  
Stachowski Jan 81, 100—101  
Stawińska Olga 154  
Stojczowska Elena 28  
Subotin Stojan 135, 146  
Szachnowska Magdalena 153  
Szymańska Beata 83  
Szymańska Kamila 96

**Š**

Šalamun Biedrzycka Katarina 187, 202  
Šimčíková Hana 167  
Štefan Rozka 193, 198, 201  
Šubrt Jaroslav 85, 105

**Ś**

Śmigieński Mirosław 98, 100

**T**

Tabaczyński Michał 81  
Tanuševska Lidija 4, 115, 118—119

**U**

Unuk Jana 186, 188, 196—198, 200—201  
Unuk Lara 189

**V**

Vašut Tomáš 104  
Vidlák Petr 86, 102  
Vrančić Radojka 198  
Vujičić Petar 132, 136, 143, 146  
Vujišić Ivona 143, 146  
Vuković Jelena 57

**W**

Waczków Józef 81, 100  
Walczak Grzegorz 124  
Waligórski Miłosz 123, 125, 160, 163  
Wasilewa Lina 27—28, 32—33  
Weigel Pavel 85—86  
Węglowski Jan 83  
Wiedemann Adam 181, 202  
Wierzbicka Małgorzata 41—42, 45, 47, 54—55  
Witwicka Emilia 81, 100  
Włodek Adam 83  
Wodzislawska Justyna 159  
Wojtaszek Aleksandra 48—49, 100  
Wyszogrodzka-Liberadzka Natalia 39, 46

**Z**

Zakopalová Lucie 8, 86, 88, 95—96, 102, 105  
Zawadzki Andrzej 16  
Zelinka David 86, 105  
Zimna Elżbieta 81, 83  
Zuba Magdalena 9, 21

**Ž**

Žuchowska-Arendt Agnieszka 124, 143, 146

**Ž**

Živanović Đorđe 136, 146  
Žižić Amalija 61



Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz  
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego  
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor Barbara Todos-Burny  
Projektant okładki i stron działowych Paulina Dubiel  
Łamanie Alicja Załęcka

Copyright © 2015 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 1899-9417**  
(wersja drukowana)

**ISSN 2353-9763**  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład 100 + 50 egz. Ark. druk. 13,5. Ark.  
wyd. 14,5. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 24 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa:  
EXPOL, P. Rybiński, J. Dąbek, Spółka Jawna  
ul. Brzeska 4, 87-800 Włocławek

6



2

Przekłady Literatur Słowiańskich



Przekłady Literatur Słowiańskich

6

Część

2

Więcej o książce



CENA 24 ZŁ  
(+ VAT)

ISSN 2353-9763